Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez Sylwana wam wiernego brata jak sądzę przez nieliczne napisałem zachęcając i dając świadectwo że to być prawdziwa łaska Boga w której stanęliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez Sylwana,\* wiernego wam, jak liczę, brata, napisałem\*\* nieco, zachęcając i potwierdzając,\*\*\* że taka właśnie jest prawdziwa łaska Boża, w której trwajcie!\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez Sylwana, wam, wiernego brata\*, jak liczę, przez nieliczne\*\* napisałem, zachęcając i dając świadectwo, (że) to być prawdziwa łaska\*\*\* Boga; względem niej stanęliście. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez Sylwana wam wiernego brata jak sądzę przez nieliczne napisałem zachęcając i dając świadectwo (że) to być prawdziwa łaska Boga w której stanęliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napisałem do was pokrótce za pośrednictwem Sylwanusa, którego uważam za wiernego wam brata. Pragnąłem dodać wam otuchy i upewnić was, że trwacie w prawdziwej łasce Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez Sylwana, wiernego wam brata, jak sądzę, napisałem krótko, napominając i świadcząc, że to jest prawdziwa łaska Boga, w której trwacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez Sylwana wam wiernego brata, jako rozumiem, krótkom pisał, napominając i świadcząc, iż ta jest prawdziwa łaska Boża, w której stoicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez Sylwana, wam wiernego brata, jako rozumiem, pisałem na krotce, napominając i świadcząc, iż ta jest prawdziwa łaska Boża, w której stoicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krótko, jak mi się wydaje, wam napisałem przy pomocy Sylwana, wiernego brata, napominając i stwierdzając, że taka jest prawdziwa łaska Boża, w której trwacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez Sylwana, wiernego wam, jak mniemam, brata, napisałem krótko, napominając i upewniając was, że taka jest prawdziwa łaska Boża; w niej trwajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez Sylwana, wiernego wam brata, jak sądzę, napisałem krótko zachęcając i świadcząc, że jest to prawdziwa łaska Boga. W niej trwajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisałem do was ten krótki list przy pomocy Sylwana, którego uważam za brata godnego zaufania. Chcę wam dodać otuchy i zapewniam, że to jest właśnie prawdziwa łaska Boża. W niej wytrwajcie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przy pomocy Sylwana, wiernego brata, napisałem wam zwięźle, jak myślę, zachęcając i dając świadectwo, że to jest prawdziwa łaska Boga. W niej trwajcie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Napisałem do was ten niedługi list, korzystając z pomocy Sylwana, którego uważam za współwyznawcę godnego zaufania. Chcę dodać wam otuchy i zapewnić o prawdziwej łasce Bożej. Trwajcie w niej nadal.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krótko, jak sądzę, napisałem wam przez Sylwana, wiernego brata, zachęcając was i świadcząc, że to jest prawdziwa łaska Boża; w niej trwajcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коротко, як гадаю, написав я вам через вірного брата Силуяна, закликаючи й засвідчуючи, що це правдива Божа ласка, в якій ви стоїте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez Sylwana, jak uważam wiernego brata, krótko wam napisałem, zachęcając oraz świadcząc, że to jest prawdziwa łaska Boga; więc bądźcie na niej postawieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez Silę, którego uważam za wiernego brata, napisałem do was pokrótce, pokrzepiając was i zaświadczając, że jest to prawdziwa łaska Boża. Trwajcie w niej mocno! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez Sylwana, brata wiernego, za jakiego go uważam, napisałem do was w niewielu słowach, aby udzielić zachęty oraz z powagą zaświadczyć, że jest to prawdziwa niezasłużona życzliwość Boga: stójcie w niej niewzruszenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pisząc ten krótki list, korzystałem z pomocy Sylwana, którego uważam za przyjaciela. Mam nadzieję, że moje słowa przypomniały wam o prawdziwej Bożej łasce i zachęciły was do trzymania się jej. |

1. 1) <x>510 15:22</x>; <x>540 1:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aor. epistolarny, zob. <x>520 15:15</x>; <x>530 5:11</x>;<x>530 9:15</x>; <x>550 6:11</x>; Flm 19, 21. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 2:11-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. stoicie, στῆτε. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 5:2</x>; <x>530 15:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: w krótkim liście. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "to być prawdziwa łaska" - składniej: "że to jest prawdziwa łaska". [↑](#footnote-ref-9)